

INHALT

JUAN RODRÍGUEZ DEL PADRÓN

Bien amar, leal servir – All mein Dienen, all mein Lieben

(*Ludwig Uhland*) 12

JORGE MANRIQUE

Escala de amor – Sturmleiter der Liebe

(*Martin von Koppenfels*) 14

KOMTUR ESCRIVÁ

Ven, muerte, tan escondida – Komm o Tod von Nacht umgeben

(*Emanuel Geibel*) 18

FLORENCIA PINAR

De estas aves su nación – Dieser Vögel Art und Streben

(*Martin von Koppenfels*) 20

GIL VICENTE

Mal ferida va la garza – Verwundet fliegt die Wildgans

(*Susanne Lange*) 22

ANONYMER ROMANCE

El prisionero – Lied des Gefangenen

(*Joseph von Eichendorff*) 24

ZWEI ANONYME LIEDER

Al alba venid, buen amigo – Am Morgen, Freund

(*Thomas Brovot*) 26

En Ávila, mis ojos – In Ávila, mein Augenlicht

(*Susanne Lange*) 26

EIN SEPHARDISCHES LIED

Debajo del limón la novia – Unter Zitronen die Braut
(*Petra Strien*) 28

GARCILASO DE LA VEGA

Soneto IV – Sonett IV (*Martin von Koppenfels*) 30
Soneto XXXII – Sonett XXXII (*Susanne Lange*) 32

FRANCISCO DE ALDANA

Cuál es la causa, mi Damón – Wie kommt's, mein Damon
(*Martin von Koppenfels*) 34

JOHANNES VOM KREUZ

Noche oscura – Dunkle Nacht (*Stefan George*) 36

FERNANDO DE HERRERA

Soneto X – Sonett X (*Susanne Lange*) 40

LUIS DE GÓNGORA

Mientras por competir – Weil noch der Sonnen Gold
(*Christian Heinrich Postel*) 42

A unos álamos blancos – Auf ein paar Silberpappeln
(*Martin von Koppenfels*) 42

De: Soledad primera – Aus: Erste Einsamkeit
(*Susanne Lange*) 44

LOPE DE VEGA

A la noche – Auf die Nacht (*Martin von Koppenfels*) 48
Un soneto me manda hacer Violante – «Komm, mach mir
ein Sonett!» (*Michael Mertes*) 50

FRANCISCO DE QUEVEDO

«¡A de la vida!» – Heda, mein Leben!
(*Werner von Koppenfels*) 52

Desde la torre – Aus dem Turm (*Werner von Koppenfels*) 54
Amor constante más allá de la muerte – Über den Tod hinaus
beständige Liebe (*Werner von Koppenfels*) 56

JUAN DE TASSIS, CONDE DE VILLAMEDIANA

Pasé los golfos – Ich hab die Golfe (*Martin von Koppenfels*) 58

Determinarse – Sich entschließen (*Susanne Lange*) 60

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

A las estrellas – Auf die Sterne (*August Wilhelm Schlegel*) 62

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

Hombres necios – Ihr albernen Männer (*Heidi König-
Porstner*) 64

Rosa divina que en gentil cultura – Rose, göttlich und
in stolzer Zucht (*Susanne Lange*) 70

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER

38 (LIII) Volverán las oscuras golondrinas – Die schwarzen
Schwalben werden wiederkehren (*Christiane Busl*) 72

67 (LXVI) ¿De dónde vengo? – Woher ich komme?
(*Peter Becker*) 74

ROSALÍA DE CASTRO

Un manso río – Ein sanft strömender Fluss
(*Fritz Vogelgsang*) 76

Aún otra amarga gota – Noch einen bittren Tropfen
(*Fritz Vogelgsang*) 78

JOSÉ MARTÍ

Crin hirsuta – Gesträubte Mähne (*Susanne Lange*) 80

RUBÉN DARÍO

Yo persigo una forma – Ich folge einer Form
(*Werner von Koppenfels*) 82

JULIO HERRERA Y REISSIG

Solo verde-amarillo para flauta. Llave de u – Grün gelbes Solo
für Laute in U-Dur (*Martin von Koppenfels*) 84

DELMIRA AGUSTINI

Fue al pasar – Im Vorübergehen (*Susanne Lange*) 86

ANTONIO MACHADO

Tarde tranquila, casi – Stiller Abend, beinah

(*Martin von Koppenfels*) 88

Caminante, son tus huellas – Wanderer, du setzt den Fuß

(*Susanne Lange*) 88

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

El recuerdo se va – Die Erinnerung bricht auf

(*José F. A. Oliver*) 90

JOSÉ JUAN TABLADA

Peces voladores – Fliegende Fische (*Nico Bleutge*) 92

RAMÓN LÓPEZ VELARDE

Hormigas – Ameisen (*Petra Strien*) 94

ALFONSINA STORNI

Palabras degolladas – Enthauptete Worte

(*Martina Kieninger*) 98

CÉSAR VALLEJO

En un auto arteriado de círculos viciosos – In einem
von Teufelskreisen geäderten Auto

(*Martin von Koppenfels*) 100

VICENTE HUIDOBRO

Arte poética – Arte poética (*Mario Markus*) 102

PABLO NERUDA

Animal de luz – Tier aus Licht (*Susanne Lange*) 104

GILBERTO OWEN

Es ya el cielo – Schon Himmel (*Christian Filips*) 108

JUAN L. ORTIZ

Hay entre los árboles – Zwischen den Bäumen

(*Harald Bronstering, Monika Lübcke*) 110

FEDERICO GARCÍA LORCA

Casida de las palomas oscuras – Kasside von den dunklen

Tauben (*Martin von Koppenfels*) 112

MIGUEL HERNÁNDEZ

Nanas de la cebolla – Wiegenlieder der Zwiebel

(*Werner von Koppenfels*) 114

LUIS CERNUDA

Donde habite el olvido – Wo das Vergessen wohnt

(*Susanne Lange*) 122

JAIME GIL DE BIEDMA

De vita beata – De vita beata (*Martin von Koppenfels*) 124

JOSÉ LEZAMA LIMA

Pez nocturno – Nachtfisch (*Susanne Lange*) 126

OCTAVIO PAZ

Silencio – Stille (*Johanna von Koppenfels*) 128

NICANOR PARRA

Ritos – Rituale (*Thomas Brovot*) 130

IDEA VILARIÑO

Paraíso perdido – Verlorenes Paradies

(*Susanne Lange*) 132

JORGE EDUARDO EIELSON

Habitación en llamas – Zimmer lichterloh

(*Martin von Koppenfels*) 134

JAVIER SOLOGUREN

La tinta en el papel – Die Tinte auf dem Papier

(*Susanne Lange*) 136

AMANDA BERENGUER

(la carta) – (der brief) (*Petra Strien*) 138

ALDO OLIVA

Noé – Noah (*Nico Bleutge*) 140

ALEJANDRA PIZARNIK

De: Árbol de Diana – Aus: Baum der Diana

(*Dagmara Kraus*) 142

...al alba venid... – ... am Morgen her zu mir ...

(*Thomas Brovot*) 142

GERARDO DENIZ

Difícil – Schwierig (*Susanne Lange*) 144

SEVERO SARDUY

Epitafios: VII. – Epitaphe: VII. (*Thomas Brovot*) 146

JOSÉ KOZER

Índole ulterior – Jenseitiges Wesen (*Susanne Lange*) 148

NÉSTOR PERLONGHER

Tema del cisne hundido (1) – Motiv des untergegangenen

Schwans (1) (*Petra Strien*) 150

RAÚL ZURITA

Naufraga, se hunde – Es erleidet Schiffbruch, es sinkt

(*Eugen Gomringer*) 152

REINA MARÍA RODRÍGUEZ

El recorrido de la araña – Der Lauf der Spinne

(*Johanna Schumm*) 154

EDUARDO ESPINA

Cantata a nuestros dromedarios – Kantate auf unsere

Dromedare (*Susanne Lange*) 156

SERGIO RAIMONDI

El plomero visita la casa del poeta órfico y le da una lección –

Der Klempner besucht den orphischen Dichter und erteilt
ihm eine Lektion (*Timo Berger*) 158

JAIME LUIS HUENÚN

Fabla de Castilla – Zunge Kastiliens (*Petra Strien*) 160

Soledad sonora – Klingende Einsamkeit

Nachwort von Martin von Koppenfels 165

Anmerkungen 176

Rechtenachweis 187